

Saigon, March 26, 1956

Republic of Vietnam
The Commissariat for Refugees
No. I.600 TU/VP

From: Commissioners - General

To: Delegate of Government to South Vietnam, Saigon.
" " to Centre Vietnam, Hue,
" " to South Highlands, Dalat.

Subject: Emigration and Resettlement at various provinces.

Ref: C/W. No.1022-TU/NKT/KH, and circular No.06-TU/NKT/KH dated 24/2/56 from the Commissariat for Refugees to provinces.

(copy having been sent to your office)
Dear *Mr. Delegate:*

To expedite completion of refugees' settlement in ~~xx~~ a minimum of time, in order to place them under direct control of the local administrative organs, we have established Representative offices in provinces, according to the suggestions of a group of advisors from M.S.U., as follows:

- 1) Classification: There are 2 categories of Resettlement Representative offices according to the importance of the ~~res~~ettlement problem at each province:
 - a) Representative offices at Gia Dinh, Bien Hoa, Tay Ninh, My Tho, Cho Lon and Binh Thuan, where there are a great number of refugees, ^{we to} have an adequate number of specialists and a Board of Resettlement Planning Supervisors.
 - b) Representative offices at other provinces, where the personnel will vary according to the importance of the problem.
- 2) Personnel: The personnel of the representative offices are under direct responsibility of the Commissariat General for Refugees, are paid by the Commissariat, stationing in provinces and have the duty to study resettlement conditions to help work out an overall program, and to apply strictly such program when it is approved by the American Aid. (U.S.O.M.)
- 3) Relations between the office of the Chief of Province and the Representative office.

COMIGAL

The representative offices of the Commissariat settled in provinces, though they have to be responsible in technical matters to the Commissariat, are to be under the supervision of the Chief of Province in Administrative, Political and Judicial matters (that is why the Commissariat must have the approval of the Chief of Province before appointing a provincial Representative).

Moreover, the Provincial Council for Refugees must be retained because of the principle of organizing the

P.T.O.

welfare and aid for the refugees, of which the Chief of Province is the Chairman and the Representative of the Commissariat is only the Secretary General. This council holds weekly sessions to plan common policy to follow, to attain the purpose of considering the refugees as regular local inhabitants. Consequently, the Chief of Province ~~always~~ *still* has the duty to coordinate the activities of the technical organizations in the province, in which the Representative Office is included, and if necessary technical organs may be requested to help effectively in the resettlement work. The Chief of Province always has the right to request the calling back of members of the Representative Office of the Commissariat working in the province, to suggest, approve or reject plans submitted through him, to sign administrative documents of the works authorized according to direct supervision system. He is always the obligator of non-budgetary expenditures of the foreign aid budget, according to the instructions of the Ministry of Finance, and particularly has the right to recognize that a resettlement camp has adequate conditions to be admitted to his jurisdiction after all the plans have been executed.

After the Representative Offices have been established some of the Chiefs of Province misunderstand that:

" The difficulty in executing the Emigration and Resettlement work being now undertaken by technical organizations, the Chiefs of Province office needs only help them at the first stage and all subsequent works will be confined to the Representative offices, including all works it is being in charge of such as: managing obligated funds, distributing the ~~new~~ \$700 allowances, and rental fees, in the first stage.

In order to avoid consequence of such misunderstanding in the relations between the Office of the Chief of Province and the Representative Office, I earnestly request the Government Delegate ~~to~~ be so kind as to explain and give necessary instructions to the Chiefs of Province that besides their administrative, political and judicial duties they will continue to take care of the refugees with the cooperation of the Commissariat Representative Office, in the following works:

- To continue to be in charge of all the works of distributing allowances and to clear all the obligated funds which they have managed. Help may be requested from the Representative Office in paper works but they must always accept responsibility so ~~that~~ *as* to avoid delays and complaints from refugees.

head the Provincial Committee for Refugees
- To continue directing Provincial Emigration Council.

- To follow the activities of the Commissariat Representative office in order to maintain the aim, policy, and to help in every means of executing the duty properly.

We wish to point out that the intended date by which the Resettlement work will be accomplished (if possible) is at the end of June. ^{decision} I hope you will understand the difficulties incurred in that ~~definitive~~ period, and remind the Chiefs of Province accordingly.

Please accept our sincere regards.

 1st Bui van Luong
H/ Bui Van Luong.

(Copies to)

Mssrs :

Interior

Finance

Secy of State to Presidency

Chief of Province Bien Hoa (in answer
to communication of Mar. 14, 1956)

U.S.O.M.

M.S.U.

Inspector-General, COMIGAL

Director (?), COMIGAL

Chief of Service (?), COMIGAL

COMIGAL Délégué for each Region

COMIGAL Délégué for each Province

PHU TONG-UY DI-CU TI-NAN

Số I.600 TU/VP

TỔNG-ỦY TRƯỞNG DI-CU TI-NAN

Kính gửi

- Quý Ông - Đại-Biểu Chánh-Phủ tại Nam-Việt SAIGON
 - Đại-Biểu Chánh-Phủ tại Trung-Việt HUE
 - Đại-Biểu Chánh-Phủ tại Cao-Nguyên miền Nam Dalat

TRÍCH YẾU : Vấn-đề di-cư, định-cư tại các tỉnh.THAM CHIẾU : C/v số 1022-TU/NKT/KH, và thông-tư số 06, TU/NKT/KH ngày 24.2.1956 của Phụ Tổng-Ủy Tị-Nạn gửi các tỉnh (ban sao đa gửi quý Toa).

-+++++

Thưa Ông Đại-Biểu,

Để xúc-tiến việc kiện-toàn công cuộc định-cư đồng-bào tị-nạn trong một thời-hạn tối-thiểu, ngõ hầu có thể sớm đặt đồng-bào tị-nạn dưới quyền cai-trị trực-tiếp của cơ-quan hành-chính địa-phương, Phủ tôi, dựa vào ý-kiến của nhóm giáo-sư Đại-học-đường Michigan, thành lập ty Đại-Diện tại các tỉnh theo những nguyên-tắc dưới đây :

1/ Phân loại : Có hai loại ty Đại-Diện định-cư tùy theo sự quan trọng của công cuộc định-cư ở mỗi tỉnh :

a) các ty Đại-diện ở 6 tỉnh Gia-Định, Biên-Hòa, Tây-Ninh, Mỹ-Tho, Chợ-Lớn và Bình-Thuận, là những tỉnh có nhiều đồng-bào định-cư. Có nhân-viên chuyên-môn đầy đủ và ban khảo-sát kế-hoạch định-cư.

b) Các ty Đại-Diện ở các nơi khác. Số nhân-viên sẽ tùy theo sự quan trọng của vấn-đề định-cư.

2/ Nhân-viên : Nhân-viên ty Đại-Diện trực thuộc Phủ Tổng-Ủy, do Phủ Tổng-Ủy đài thọ lương-bổng, đặt ở các tỉnh lý và có nhiệm-vụ khảo-sát các điều-kiện định-cư, để lập dự-án kiện-toàn cùng thi-hành đúng mực những dự-án đó khi dự-án được cơ-quan Viện-Trợ Mỹ chấp thuận.

3/ Tương-quan giữa Tòa Tỉnh-Trưởng và ty Đại-Diện : Ty Đại-Diện Phủ Tổng-Ủy, đặt ở trong tỉnh, mặc dầu chịu trách-nhiệm với Phủ Tổng-Ủy về phương-diện chuyên-môn, vẫn phải, như các ty khác, thuộc quyền 0. Tỉnh-Trưởng về phương-diện hành-chính, chính-trị và tư-pháp (vì thế nên việc bổ-nhiệm Đại-Diện, Phủ Tổng-Ủy phải có thỏa-hiệp của 0. Tỉnh-Trưởng).

Hơn thế nữa, Hội-Đồng hàng tỉnh về việc di-cư vẫn cần được duy-trì căn-cứ vào nguyên-tắc tổ-chức việc cứu-trợ đồng-bào tị-nạn, trong đó 0. Tỉnh-Trưởng vẫn là chủ-tịch và 0. Đại-Diện

Phủ Tổng-Uỷ, chỉ là Tổng-thư-ký mà thôi. Hội-Đồng này vẫn phải nhóm hàng tuần để hoạch-định nhưng đương-lỗi, chúng phải theo, để ấn-định cái mức, theo đó, đồng-bao tị-nạn có thể coi như đồng-bao thường trong địa-phương. Như vậy, O. Tỉnh-Trưởng vẫn có nhiệm-vụ phối-hợp hoạt-động của các ty chuyên-môn trong tỉnh, trong đó có ty Đại-Diện Phủ Tổng-Uỷ, và nếu cần có thể yêu-cầu các cơ-quan chuyên-môn trong tỉnh giúp vào công-cuộc định-cư một cách hiệu-quả. O. Tỉnh-Trưởng vẫn có quyền xin triệu-hối nhân-viên ty Đại-Diện Phủ Tổng-Uỷ tổng-sự trong tỉnh, có quyền cho y-kiến thuận hay bác bỏ, nhưng dự-án đi qua ông, ký các chứng-tư hành-chánh về những công-tác được phép thực-hành theo lối quen-quan trực-tiếp, vẫn là thư-chuẩn-chỉ-viên các mục ngoại ngân-sách ngoại-viện theo chỉ-thị của Bộ Tài-Chánh, và nhất là công nhận một trại định-cư đã đủ điều-kiện sát nhập vào địa-phương sau khi các dự-án đã được thi-hành.



Vì sau khi Phủ Tổng-Uỷ Di-Cư Tị-Nạn đặt các ty Đại-Diện, có sự ngộ nhận của một vài ông Tỉnh-Trưởng cho rằng :

"Việc di-cư phiền-phức, khó-khăn, từ nay đã có cơ-quan chuyên môn phụ-trách rồi, tòa Tỉnh-Trưởng chỉ cần giúp đỡ sắp đặt trọng-lực đây, rồi sẽ giao tất cả công việc di-cư cho Đại-diện di-cư, kể cả những việc đang phụ-trách dở dang như quản-ly quy ứng trước, cấp phát tiền trợ-cấp 700\$ và tiền nhà trong chương-trình hoạt-động đầu tiên của Phủ Tổng-Uỷ".

Để tránh những hậu-quả không hay vì sự tương-quan không minh-bạch của tòa Tỉnh-Trưởng và của ty Đại-Diện Phủ Tổng-Uỷ, tôi thiết tha xin Ông Đại-Biểu sẵn lòng giải-thích và cho chỉ-thị cần thiết cho quý Ông Tỉnh-Trưởng để ngoại quyền hạn và nhiệm-vụ về hành-chính, chính-trị và tư-pháp đối với đồng-bao tị-nạn; vẫn tiếp-tục lo cho đồng-bao tị-nạn như trước với sự cộng-tác của ty Đại-Diện Phủ Tổng-Uỷ mà tôi xin tóm tắt ở dưới đây :

Tiếp-tục phụ-trách nốt những việc cấp phát tiền trợ-cấp giúp Phủ Tổng-Uỷ và thanh-toán các quy ứng trước đã làm quản-ly. Có thể nhờ ty Đại-Diện Phủ Tổng-Uỷ làm giúp các giấy tờ nhưng vẫn phải nhận trách-nhiệm, như vậy để khỏi gián-đoạn công việc và tránh mọi sự chậm-trễ cũng là lời kêu ca của đồng-bao tị-nạn.

- Tiếp-tục điều-khiển Hội-Đồng di-cư hàng tỉnh.
- Theo dõi hoạt-động của ty Đại-diện Phủ Tổng-Uỷ để nắm vững chủ-trương, đương-lỗi, và giúp đỡ cho mọi phương-tiện để thi-hành nhiệm-vụ đó cho chu-đáo.

Tôi xin trình bày thêm rằng thời-hạn mà Phủ tôi tự đặt ra để (nếu có thể) hoàn-tất công cuộc kiện-toán định-cư là cuối tháng 6 dương lịch. Tôi mong Ông Đại-Biểu thấu cho nỗi khó-khăn trong giai-đoạn quyết định nay và ân-cần nhắc nhở quý Ông Tỉnh-Trưởng cho như vậy.

Xin Ông Đại-Biểu nhận nơi đây cảm tình nồng-hậu của tôi./.

Bản sao kính gửi :

- 00.- Bộ-Trưởng Nội-Vụ
- Bộ-Trưởng Tài-Chánh
- Bộ-Trưởng tại Phủ Tổng-Thống
- Tỉnh-Trưởng Biên-Hoa (để tra lời quy c/y số 900/DC ngày 14.3.1956)
- Giám-Độc Cơ-Quan Viện-Trợ Mỹ USOM
- Trưởng Phái-Đoan Michigan State University
- Tổng Thanh-Tra Phủ Tổng-Uỷ
- Giám-Độc Nha Phủ Tổng-Uỷ
- Chánh Sự-Vụ Sở Phủ Tổng-Uỷ
- Đại-Diện Phủ Tổng-Uỷ tại các Phần
- Đại-Diện định-cư tại các tỉnh.



BUI VAN LUONG .